



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תרי"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»: car les commandements de la Torah sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques, qui constituent les 620 piliers de lumière, le niveau de Kéter (la Couronne) et celui d'une couronne (atarah); et c'est là ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Or, à titre d'analogie: la couronne est faite de pierres précieuses qui brillent et étincellent beaucoup; pourtant, la substance même des pierres n'est que du niveau de l'inerte, si ce n'est qu'elles sont raffinées.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Et parce qu'il est merveilleux qu'une chose inanimée, comme une pierre, brille à ce point, les pierres précieuses ont une très grande valeur; c'est pourquoi on en fait un ornement que l'on place sur la tête, bien que celle-ci soit d'un rang éminent, puisque la lumière de 'Hokhma (sagesse) y réside, etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הכירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

De même, les mitsvot sont accomplies au moyen d'éléments matériels, issus du niveau de la keli-pas nogah; mais, par le birur (raffinement), cette merveille se produit: le « quelque chose » matériel est amené à l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu. C'est pourquoi il en est fait une couronne, et cela entraîne le niveau de Kéter (la Couronne), qui est « au-dessus du soleil », etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' ובוה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

«Le jour de ses nocés» — il s'agit du don de la Torah. Il a déjà été expliqué plus haut pourquoi il est appelé «le jour de ses nocés»: il s'agit de l'extension vers le bas de la 'Hokhma supérieure (sagesse), le «cerveau», etc.; et c'est en elle que s'habille la force du plaisir, qui est la dimension intérieure de la volonté, comme mentionné plus haut.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

«Et [au jour de] la joie de son cœur» — c'est la construction du Saint Temple. C'est-à-dire que l'ouverture du cœur est appelée «la joie de son cœur»,

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

tandis qu'en exil [elle] est appelée «malade d'amour», car la circulation et le flux de l'esprit de vie du cœur vers les membres ne s'effectuent pas comme il convient; c'est pourquoi elle dit: «Soutenez-moi», etc. — par la Torah, qui est appelée guérison, comme mentionné plus haut.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

À présent, le plaisir et la joie semblent être une seule et même chose, mais, en vérité, ce sont deux choses distinctes.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Car, à titre d'exemple, un homme riche qui possède un trésor d'argent et d'or dans son dépôt est joyeux et a le cœur content, bien qu'il ne le voie pas, et même si son argent se trouve à plusieurs centaines de paryaos de lui.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mais, parce qu'il sait que ce trésor se trouve certainement là, intact, bien qu'il soit maintenant couvert et caché à ses yeux, son cœur se réjouit grandement. Telle est la nature et l'essence de la joie : elle peut porter sur un bien même lorsqu'il est caché et soustrait à la vue.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mais le plaisir et la délectation ne sont possibles que lorsque l'on voit de ses propres yeux la chose dont on se délecte — comme le plaisir d'un père avec son fils, qui n'existe précisément que lorsqu'il le voit de ses yeux ;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

tandis qu'à distance, il ne peut être question de plaisir, mais seulement de joie. C'est pourquoi on récite la bénédiction de la vision lorsqu'on voit une personne qui nous est chère, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

L'analogie s'éclaire à propos de la joie qu'inspire une mitsva. En effet, les raisons de la Torah ne sont pas révélées à présent ; car, à présent, rien n'est révélé, si ce n'est que telle est Sa volonté, béni soit-Il.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

À l'époque future, les raisons de la Torah seront révélées — le niveau du délice suprême qui se trouve dans chaque mitsva. Cependant, même à présent, nous savons que [quelque chose] du niveau du délice suprême est revêtu dans la mitsva et y est attiré vers le bas,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

mais son essence même n'est pas saisissable ; c'est pourquoi une grande joie peut en découler, comme il est écrit : « dans la joie et le cœur heureux, grâce à l'abondance de tout ».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

De même que le riche se réjouit de son trésor, bien qu'il ne le voie pas de ses yeux, etc. Mais, à l'époque future, l'essence du délice suprême sera révélée ; c'est là le sens de : « Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche. »

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

C'est pourquoi le Temple est appelé « la joie de son cœur », car là aussi la lumière était cachée dans l'Arche et le Kaporet (le couvercle de l'Arche), etc. De même, la prière accompagnée d'amour et de crainte n'est elle aussi qu'une appréhension de [son] existence, et non de [son] essence.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mais «le jour de son mariage» — c'est le Don de la Torah — le niveau du plaisir fut attiré vers le bas ; néanmoins, à présent, le plaisir n'est pas révélé,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתידי לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו' :

car lui aussi est revêtu d'un vêtement, celui des réalités matérielles ; mais, dans les temps futurs, il sera révélé de l'intérieur des vêtements. À ce propos, il est dit «et voyez», au sens d'une vision véritable, comme il est écrit : «Et [ton Maître] ne se cachera plus [lui-même]», etc., «et tes yeux verront», etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפי' בראשית פי' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

Selon cela, on comprendra le Midrash (dans Parachat Bereshit, section 27), à propos du verset «Il s'attrista à l'égard de Son cœur» : Rabbi Berechiah dit : «Une parabole : un roi construisit un palais par l'intermédiaire d'un architecte.»

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Il le vit, et cela ne lui plut pas. Contre qui devait-il se mettre en colère, sinon contre l'architecte ? De même : «Il s'attrista à l'égard de Son cœur.» Fin de citation.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Car, selon ce qui a été expliqué plus haut au sujet de «et au jour de la joie de son cœur — c'est la construction du Saint Temple» : Son attribut de Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, est appelé «cœur», car c'est de lui que la force vitale est transmise à tous les membres, puis le sang revient de tous les membres au cœur.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

De même, le niveau de «Ta royauté» est «la royauté de tous les mondes» ; c'est d'elle que la force vitale est transmise [aux mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, et c'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Ensuite, l'éveil d'en bas monte de Béria, Yetsira et Assiya vers le niveau de Mal'hout.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit : «Tu aimeras le Nom Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur», etc.

ולכן בניין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שעיי"ז המ"ן [המיינן נוקבין] נמשך מ"ד [מיינן דוכרין] מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

C'est pourquoi la construction du Saint Temple, où l'on offre les sacrifices — qui consiste à élever des mayin nukvin [eaux féminines] par le raffinement des kelipas nogah [écorces de la clarté] et de l'âme animale — est appelée «la joie de son cœur» ; car la joie est l'ouverture du cœur, par laquelle les mayin nukvin attirent les mayin duchrin [eaux masculines] du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועיי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Et c'est pourquoi, dans la génération du Déluge, il se produisit l'inverse : ils ne cessaient de [Le] provoquer. Cela est, à titre d'analogie, comme lorsqu'il y a, à D.ieu ne plaise, une défaillance dans les membres, qui empêche la circulation et l'écoulement du sang du cœur vers les membres et des membres vers le cœur, etc. ; et, de ce fait, [le flux] du cerveau vers le cœur ne se prolonge pas non plus, et le lien est rompu, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי" סוכ"ע אל בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Et tel est le sens de « Il s'attrista en son cœur » : la lumière ne fut pas attirée de façon révélée depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) jusqu'au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté), etc.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Et c'est pourquoi, dans la paracha de Noach, après qu'il eut offert un sacrifice, et qu'il est écrit : « Havaya sentit le parfum agréable », il est écrit : « Havaya dit à son cœur », etc. Et cela est, pour ainsi dire, un reflet de [la manière dont] l'édification du Saint Temple, lieu des sacrifices, est appelée « la joie de son cœur », comme indiqué plus haut.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak